
José-Román Bravo Díaz (Introd. trad. y notas), Séneca, *Cuestiones Naturales*, Madrid, Editorial Gredos, 2013, 654 pp. ISBN 978-84-249-1110-2

La editorial Gredos continúa ofreciéndonos una extensa y completa variedad de traducciones clásicas, donde los traductores llevan a cabo una ardua tarea. La traducción de José-Román Bravo Díaz es una muestra de ello. Este nos acerca a una obra, no de las más populares, pero sí de gran importancia. En *Naturales Quaestiones* se emprende un estudio sobre los diversos fenómenos de la naturaleza. Estamos ante el periodo de retiro de la vida política y de los últimos años del filósofo Lucio Anneo Séneca. Se trata, pues, de una obra de madurez.

La traducción de Bravo Díaz va precedida de una detallada y brillante introducción (pp.7-119), donde no sólo se lleva a cabo el análisis habitual de la obra clásica (estructura, lengua, estilo...), sino que aborda asimismo los campos científicos que la configuran y las circunstancias que la rodean, relacionándolas con el momento personal de Séneca y el periodo sociocultural al que pertenece. Cuenta con un total de diecisiete subapartados dedicados a diferentes aspectos de su estudio. Especialmente destacables son aquellos en los que el autor analiza y justifica el contenido de la obra; es decir, se configura a lo largo de dos apartados un detallado trabajo sobre el carácter científico, filosófico, físico y ético de la misma. Aborda, además, con gran maestría una de las cuestiones más debatidas en torno a las *Naturales Quaestiones* de Séneca: la estructura general de la obra y de los distintos libros, ordenados en torno a los cuatro elementos de la naturaleza (aire, tierra, fuego y agua). Incide en la importancia de su análisis individual, pues afirma que son pocas las relaciones que se pueden establecer entre ellos, evitando el resultado de una obra sistemática y organizada. En este sentido emprende igualmente el análisis de los criterios que le dan unidad y, tras una exposición de las características de la obra aristotélica y platónica, establece la meteorología como la rama de la física en torno a la cual se desarrolla.

Aunque la presente edición de José-Román Bravo Díaz sigue el texto de H.M. Hine (Stuttgart y Leipzig, 1996), es importante el papel que juega la primera edición crítica en España con traducción y notas de Carmen Codoñer. Decimos que juega un papel importante porque, siendo un referente para el autor, es con ella con quien en numerosas ocasiones coincide y se convierte en una fuente valorable para crear sus propias conclusiones y abordar distintas problemáticas (título de la obra, orden y estructura de los libros...). Pero además, el autor, tras la introducción, anota una serie de discrepancias respecto al texto de Hine citado anteriormente, demostrando así su visión crítica y contrastada de la obra (pp.121-124).

Para finalizar esta primera parte y antes de adentrarnos en la traducción, José-Román Bravo Díaz nos presenta una detallada y bien seleccionada bibliografía dividida en dos secciones (pp.125-137): reseñas bibliográficas y principales estudios, donde se citan grandes trabajos como los de los estudiosos Hine, Parroni, Williams o Carmen Codoñer, entre otros, además de los realizados por el propio autor en torno a la obra trabajada.

Las *Naturales Quaestiones* de Séneca (pp.141-652), destinadas a su amigo Lucilio Junior, están divididas en siete libros, cuyo orden, como ya hemos indicado, ha dado lugar a diversos estudios. José-Román Bravo Díaz sigue el siguiente: III, IVa, IVb, V, VI, VII, I, II. A pesar de las diferentes complicaciones que pueda presentar, Bravo Díaz hace muestra de una gran labor y merecido reconocimiento. Como buen traductor, se ajusta al texto original respetando la lengua a la que se traduce y, al mismo tiempo, no deja de tener en cuenta el estilo de Séneca. Una de sus intenciones es también la de preparar una dificultosa obra a un público variado y que se

llegue a su total comprensión. Es por ello que, al comienzo de cada libro, establece un sumario y breve introducción, mostrando su estructura repetitiva junto con el desarrollo de un tema central de carácter científico, enmarcado por prólogos y epílogos de carácter teológico-moralizante. Asimismo, la traducción va acompañada de un número considerable y suficiente de notas (un total de 1059) que tratan aspectos literarios, históricos, científicos, críticos o léxicos, además de proporcionar referencias bibliográficas que facilitan la comprensión.

En definitiva, como ya hemos indicado anteriormente, es realmente valorable la tarea que realiza José-Román Bravo Díaz que, dedicado también al estudio de la comedia terenciana y plautina, cambia de rumbo y se enfrenta ante una obra de gran complejidad con gran acierto. Constantemente se pueden comprobar los profundos conocimientos que posee el autor en cuanto a las *Naturales Quaestiones* pues, a través de varios estudios, ha abordado diferentes temas relacionados con sus aspectos léxicos o críticos.

Personalmente, consideramos alcanzada la propuesta de todo traductor: fiel al texto original y fiel a la lengua traducida, convirtiéndose, además, en una obra primordial para el conocimiento de la ciencia de la época.

Fátima Trives García
Universidad de Murcia
E-mail: fatimatricesg@gmail.com
